







































































































































































































informal, and picked up in their work places, business sites, from friends, spouses (as well as the family members of these spouses), at school, the train station and even in the taxis.



Another objective of the study was to investigate Cameroonian and Nigerian migrants attempted to achieve closer integration with South Africans. Most of the research participants showed an interest in integrating with the Xhosa community. Their '*desire*', '*willingness*' to be part of the Xhosa community, the feeling of '*wanting to belong*' fostered their attempted integration into the isiXhosa speaking community. Many had close friends within the isiXhosa speaking community, and some even had Xhosa spouses. Therefore, integrative motivation played a large part in their acquisition of isiXhosa.

At the same time, they also showed instrumental motivation – wanting to learn the language for personal gain (the notion of 'investment') and for security reasons. With this type of motivation, they considered the isiXhosa as an important commodity through which they had the chance of economic prosperity. Apart from learning the language for the betterment of their lives, these migrants were also motivated to learn isiXhosa because they saw it as a security tool. If they could understand and speak isiXhosa, this would go a long way to minimize some of the insecurity concerns such as crime and xenophobia.

The research also aimed at investigating how the multilingual environment of Cape Town had affected and modified the identities of my respondents in order to gain more insight into language use and identity construction among these migrants. The findings showed that the multilingual environment of Cape Town had facilitated the acquisition of isiXhosa by Cameroonian and Nigerian migrants in Cape Town. Their identities had clearly been modified as a result of their new environment and their acquisition of isiXhosa, especially the identities of those who sought closer integration with the Xhosa community.

The concept of motivation prompted me to use the theory of appraisal to analyze and evaluate what these participants had to say about their journey of acquiring isiXhosa. The theory of

appraisal I adopted were the structural theories of Martin & White (2005); Bock (2007); White (2001 & 2005) and Eggins & Slade (1997). In doing an appraisal analysis, I had to look at the attitudes of these research participants. In looking at their perceptions and attitudes towards language learning, I came to realize that the negative attitudes or perception that some of these participants had about IsiXhosa might have contributed to their not being motivated to learn the language or only being able to learn just a few expressions.

The attitudes of the people who speak the language one is learning can also have an effect on one's language learning outcomes. The findings showed that most isiXhosa speakers responded favorably to these migrants learning their language. However, some people reported getting negative comments from isiXhosa speakers in the process of their acquisition of the language. Some laughed at them when they spoke, some were jealous, and some gave the impression that the language would be difficult to learn. The implications of these attitudes of isiXhosa speakers towards migrants learning their language was felt both positively and negatively. Those who got  comments from the isiXhosa speakers were more motivated to learn the language  who got negative comments, leading to different levels of competence in the language.

What follows now are the answers I found to my research questions.

- 1. What are the principal motivations behind the acquisition of isiXhosa by Cameroonian and Nigerian migrants in Cape Town?**

In contrast to the study conducted by Vigouroux (2008:239) that shows that her Congolese respondents were reluctant to learn isiXhosa or Afrikaans, my respondents clearly indicated their desire to learn isiXhosa. Their regular exposure to the language in Cape Town together with the favorable learning context motivated them to learn the language. They regarded isiXhosa as an essential condition for succeeding in their day to day activities. The data analyzed showed similar patterns of motivation for learning isiXhosa - to socialize, integrate with the host community, to do business, for education, for communication and above all for self-protection. Thus they showed both integrative and instrumental motivation for learning isiXhosa. It was difficult to say whether it was integrative or instrumental motivation that

dominated for them, given that most of them showed a mixture of instrumental and integrative motivation. In this respect the results of this study is different to the work by Gardner and Lambert (1972) which placed integrative motivation at the forefront. The fact that these migrants were both integratively and instrumentally motivated to learn isiXhosa is a reflection of the multiplicity of choices they had to make in order to survive and succeed in the space of Cape Town.

As I mentioned in Chapters 4 and 5, not all the migrants from Cameroon and Nigerian were motivated to learn isiXhosa. Within the context of Cape Town, they considered English far more valuable to them, and a few were even learning Afrikaans instead of isiXhosa.

## **2. How successful have they been in acquiring this language?**

Generally, a satisfactory level of acquisition was declared by most of the participants. They could understand and conduct basic communication such as greetings, speaking about the weather, asking for directions etc. which was satisfactory. What they had acquired could be used to communicate with friends, family and loved ones. However some indicated they were not satisfied with their knowledge isiXhosa and wished to know more. This desire to know more of IsiXhosa could not be realized because they didn't know where to go to learn it formally or intensively.



## **3. To what extent has their acquisition of IsiXhosa enabled them to survive in Cape Town?**

Participants from the two communities stated that the isiXhosa was helping them in their daily activities, and was useful to them in many ways. They used the language for communication, integration and to socialize with the isiXhosa speaking community. They also used the language for protection, in their businesses, in their jobs, and for academic purposes. As far as the data showed, most of these Cameroonian and Nigerian migrants were happy learning isiXhosa language. This happiness was as a result of a favourable learning context and the encouragement of speakers of the language, giving them positive

reinforcement. However, some reported negative responses from some isiXhosa speakers, which had a demotivating effect on them.

#### 4. Is there any evidence that the identities of Cameroonians and Nigerians have changed?

Cameroon and Nigerian migrants to Cape Town found themselves in an environment where there is ‘othering’, inclusion and exclusion. They are ‘othered’ owing to their physical appearance, accents, the food they eat, the way they dress and the way they behave in the society which is clearly different to the South African communities in this city. As much as these migrants tried to maintain their identity there was also evidence of a modification of their identities. During the interviews, they either responded using English and or Pidgin English, and because they had picked up some isiXhosa and were able to communicate in the language, they also used it. For example it was common to hear them mix some IsiXhosa words like *sisi* (sister), *bhuti* (brother), *wena* (you) and *gogo* (grandmother) in the course of their interaction. This especially was not the case in the focus group discussion. They commonly used these IsiXhosa words even with the Cameroonians or Nigerians. Linguists such as García (2009, 2010) and Creese and Dackiwage (2010) have termed such language practices (where languages travel from place to place as people also travel) as translanguaging. The fact that these migrants used all these isiXhosa expressions alongside English and Pidgin or any other language they speak also echoes the concept of language hybridity.

Language modification could also be noticed even when these migrants speak English. As was shown in Chapter Four, the way they pronounced certain words varied. They had also taken up some Xhosa or South African cultural practices. However, although they sometimes performed a South African or Xhosa identity, they also reverted to their national identities in spaces where they encountered significant numbers of their own nationality, like Maitland and Parow. It is therefore clear that they were able to perform or stylize more than one identity as a result of their new lives in Cape Town, and their acquisition of isiXhosa was an important part of their new identity.

## 6.2 Conclusion

There are a number of aspects in this thesis with which I could have dealt more satisfactorily, but which could perhaps be more adequately addressed in future studies. While I certainly have found answers to my research questions, I may have missed out on many of the aspects that make my data much richer than it appears in this thesis. Perhaps the analysis of some detailed individual interviews would have shown many more layers of complexity in the ways in which my respondents spoke about their journeys into isiXhosa. I could also have expounded more on the kinds of capital that mastery of a language like isiXhosa offers to newcomers to South Africa, by including Bourdieu's notions of social and cultural capital (Bourdieu, 1991). Nevertheless, I think the thesis provides sufficient evidence of the main motivations my respondents had for wanting to acquire this language, with the economic factor being uppermost.



I conclude that in as much as one can not depart from one's ancestral links be it in terms of language, culture or identity, one is expected at times to take up identities of others especially in migration contexts. Cameroonian and Nigerian migrants in Cape Town have proven that learning the language of the dominant or the host country is essential. Through this they can be easily identified, included, and transformed which will in a way help them in the new context. Learning isiXhosa has for instance improved and stabilized several of the migrants' economic status as well as increased their chances of integration and socialization with the isiXhosa speaking community. It has also given them some level of security in a country known for xenophobic attacks on black foreigners.

## Bibliography

Abu-Lughod, J. (2005). "Migrant Adjustment to City life: The Egyptian Case". *The American Journal of Sociology* 67 (1): 22–32.

Abejide, O., Afolayan, A., & Ikwuyatum, G. (2008). *Dynamics of International Migration in Nigeria*. Nigeria: University of Ibadan

Anderson, W.T. (1995a). *Introduction: What's going on here?* In W.T. Anderson (eds.), *The truth about the truth: Deconfusing and reconstructing the postmodern world*. New York: G.P. Putnam's Sons.

Anderson, W.T. (1995b). (eds.), *The truth about the truth: Deconfusing and reconstructing the postmodern world*. New York: G.P. Putnam's Sons.



Appadurai, A. (1996). *Modernity at Large*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Arnett, J.J. (2002). "The psychology of globalization", *American Psychologist* 57 (10): 774-783.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.

Awonusi, V.O. (2009). "Linguistic Hegemony and the Plight of the Minority Languages in Nigeria". In Erubetina, AE and Yakubu, Udu( Eds) *Re-Visioning Humanistic Studies*, Lagos: African Cultural Institute: 166-205

Baker, C. (2001). "The development of bilingualism". In: Baker, C. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. 3<sup>rd</sup> Ed. Clevedon, Buffalo, Toronto and Sydney: Multilingual Matters: 86-108

Baker, C. (2006). *Foundation of bilingual education and bilingualism*. Multilingual Matters: Clevedon

Beck, U. (2002). “The Cosmopolitan Society and its Enemies, Theory, Culture and Society”. 19 (1–2): 17–44.

Bird, S. (2001). “Orthography and identity in Cameroon”. In *Written language and Literacy*, 4 (2): 131-162

Block, D. & Cameron, D. (2002). *Globalization and language teaching*. London and New York: Routledge.

Blommaert, J, Collins J. & Slembrouck, S. (2005). “Polycentricity and interactional regimes in global neighborhoods”. *Ethnography*, 65: 205–235.

Blommaert, J. (2005). *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press

Blommaert, J. (2007a). “Sociolinguistic Scales”. *Intercultural Pragmatics*, 4 (1): 1-19.

Blommaert, J. (2007b). “Sociolinguistic Discourse Analysis: Orders of Indexicality and Polycentricity”. *Journal of Multicultural Studies* 2(2):115–130.



Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Blommaert, J., Collins, J. & Slembrouck, S. (2005). “Spaces of multilingualism. Language and Communication” 25 (3): 197–216.

Block, D. (2004). “Globalization and language Teaching”. *ELT Journal* 58.1: 75-76.

Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G. (1989). *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood, N.J: Ablex.

Bock, Z. (2007). *A Discourse Analysis of Selected Truth and Reconciliation Commission Testimonies: Appraisal and Genre*. Unpublished PhD thesis, University of the Western Cape.

Bourdieu, P. 1991. *Language and symbolic power*. Harvard University Press.

Breton, R. Fohung, B. (1991). *Atlas Administratif des langues nationales du Cameroun*. Yaoundé & Paris: CERDOTOALA ACCT

Bucholtz, M. (2009). 'From stance to style: Gender interaction and indexicality in Mexican immigrant youth slang'. In *stance: Sociolinguistics perspective*. (eds) A jaffe. .London: Oxford University Press: 146-170

Burck, C. (2005). *Multilingual Living. Explorations of Language and Subjectivity*. New York: Palgrave Macmillan

Butler, J. (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. London: Routledge.

Cameron, D. 2001. *Working with Spoken Discourse*. London: Sage

Castles, S. & Miller, M. J. (1998). *The Age of Migration: International Population Movements in the Modern World*, 2<sup>nd</sup> Ed Macmillan.



Clément, R. (1980). "Ethnicity, Context, and Communicative Competence in a Second Language". In H. Giles, W.P. Robinson & P.M. Smith (Eds.) *Language: Social psychological perspective*. Toronto: Pergamon Press.

CoRMSA (Consortium of Refugee and Migrants in South Africa), (2008). CoRMSA Newsletter, Edition 6 – 22nd: 3.

Creese, A., & Blackledge, A. (2010). "Translanguaging in the bilingual classroom: pedagogy for learning and teaching". *Modern Language Journal*, 94(2): 103–115.

Crookes, G. & Schmidt, R.W. (1991). "Motivation: Reopening the research agenda". *Language Learning*, 41(4): 469-512.

Cross, C. Gelderblom, D., Roux, N., and Mafukidze, J. (2006). (eds). "Views on Migration in Sub-Saharan Africa". Human Sciences Research Council Press. Cape Town.

Crush, J. (eds.). (2001). “Immigration, xenophobia and human rights in South Africa”. Migration Policy Series, No. 22. Cape Town, South Africa and Kingston, Canada: Idasa and Queen’s University.

Davies, B. & Harré, R. (1990). “Positioning: the discursive production of selves”, *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20 (1): 43-63.

Deci, E.L. & Ryan, R.M. (1985). *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior*. New York: Plenum Press.

De Swaan, A. (2001). *Words of the World. The Global Language System*. Cambridge: Polity Press

Deumert, A., Inder, B. & Maitra, P. (2005). “Language, Informal Networks and Social Protection. *Global Social Policy*”. 3(5):303–328.

Dong, J. & Blommaert, J. (2009). “Sp:  d accents: Constructing migrant identity in Beijing”. *Journal of Cross-Cultural and Language Communication* 28 (1): 1-23.

Dörnyei, Z. (2001). *Motivational Strategies in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press

Dörnyei, Z. (1998). “Motivation in second and foreign language teaching”. *Language Teaching*, 31(3):117-135.

Dörnyei, Z. (2001). *Teaching and researching motivation*. Harlow, England: Longman.

Dörnyei, Z. (2003). Attitudes, orientations, and motivations in language learning: Advances in theory, research, and applications. In Z. Dörnyei (eds.), Attitudes, orientations, and motivations in language learning: Advances in theory, research, and applications, 53(1): 3-32. Oxford, UK: Blackwell

Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in Second language acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Dyers, C. (2008). “Truncated Multilingualism or Language shift? An examination of language use in Intimate domains in a new non-racial working class township in South Africa”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 29 (2): 96-110.

Dyers, C. & Abongdia, J.F. (2010). An exploration of the relationship between language attitudes and ideologies in a study of Francophone students of English in Cameroon. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 31(2): 119-134.

Echu, G. (2003). *Multilingualism as a Resource: the lexical Appropriation of Cameroon Indigenous Languages by English and French*. Yaoundé

Echu, G. (2004). “The Language question in Cameroon”. *Linguistic Online*. 18: 19-33

Eggs, S. & Slade, D. (1997). *Analysing Conversation*. London: Cassel.



Esser, H. (2006). *Migration, Language and Education*. AKI Research Review 4.

Flusty, S. (2004). *De-Coca-Colonization: Making the globe from the inside out*, New York: Routledge.

Fulcher, E. (2005). *A guide to coursework in psychology*. Brighton & Hove: Psychology Press

García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: A global perspective*. Oxford: Wiley.

García, O. (2010). “Languaging and ethnifying”. In J. Fishman & O. García (eds.), *Handbook of Language and Ethnicity: Disciplinary and regional perspectives* 2nd Ed., 1: 519–535). New York: Oxford University Press.

Gardner, R. (2000). "Correlation, causation, motivation, and second language acquisition." *Canadian Psychology* 41(1): 10.

Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning. The role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.

Gardner, R.C. (1982). "Language attitudes and language learning". In E. Boudhard Ryan & H. Giles, *Attitudes towards language variation* 132–147). Edward Arnold

Gardner, R. C., & Lambert, W. C. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley, MA: Newbury House

Gardner, R.C., & MacIntyre, P.D. (1992). "A student's contributions to second language learning". Part I: Cognitive variables. *Language Teaching*, 25: 211-220.

Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures*. New York: Basic Books

Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Cambridge: Polity Press



Graneheim, U. H., & Lundman, B. (2004). "Qualitative content analysis in nursing research: concepts, procedures and measures to achieve trustworthiness". *Nurse education today*, 24(2): 105-112.

Grice, H.P. (1975). "Logic and conversation". In A. Jaworski, & N. Coupland (Eds.), *The discourse reader: 76-87*. New York: Routledge.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University.

Halliday, M.A.K. (1970). "Functional diversity in language as seen from a consideration of modality and mood in English". *Foundations of Language* 6: 322-361.

Halliday, M.A.K. (1989). "Part A" in Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (eds.) *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press: 1-49.

Hamber, B. (1997). "Dr Jekyll and Mr 'Hide': Problems of violence prevention and reconciliation in South Africa's transition to democracy". In E. Bornman, R. Van Eeden and M. Wentzel (eds.), *Perspectives on Aggression and Violence in South Africa*: 3-20.

Pretoria: Human Sciences Research Council.

Hannerz, (1998). "Transnational research", In H. Russell Bernard (ed.), *Handbook of Methods in Anthropology*, Walnut Creek, CA: Altamira Press.

Harris, B. (2002). "Xenophobia: A new pathology for a new South Africa." *Psychopathology and social prejudice*: 169-184.

Heller, M. (2007). *Bilingualism: A Social Approach*. New York: Palgrave Macmillan

Holton, R.J. (1998) *Globalization and the Nation-State*. London: Macmillan Press.

Huddleston, R. (1988). *English Grammar*. Athenaeum Press Ltd



Jencks, C. (1995). "What is post-modernism?". T. Anderson (eds.). *The truth about the truth: Deconfusing and Reconstructing the Postmodern World*. New York: G.P. Putnam's Sons.

Jessen, M. & Roux, J.C. (2002). "Voice quality differences associated with stops and clicks in Xhosa". *Journal of Phonetics* 30: 1 - 52.

Kaplan, A. (1994). "On Language Memoir," in *Displacements. Cultural Identities in Question*. Bloomington: Indiana University Press: 59-70.

Kerswill, P. (2006). "Migration and language". In Klaus M., Ulrich A. & Trudgill P (eds.) *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society*, 2<sup>nd</sup> Ed. Berlin: De Gruyter. 3:2271–2285.

Kitzinger, J. (1995) "Introducing focus groups", *British Medical Journal* 311: 299-302.

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. London: Pergamon

Krashen, S.D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press Inc.

Krueger, R.A. (1994). *Focus groups: A practical guide for applied research* 2nd Ed. Thousand Oaks, CA: Sage.

Kubota, R. (2002). "The impact of globalization on language teaching in Japan." *Globalization and language teaching*: 13-28.

Lee, E. S. (1966). "A Theory of Migration" *Demography* 3:47-57

Leedy, P. (1993). *Practical Research: Planning and Design*. 5<sup>th</sup> Ed. New York: Macmillan

Leedy, P.D. (1997) .*Practical Research* 6<sup>th</sup> ed. Columbus: Merrill.



Lewis, G. J. (1982). *Human Migration: A Historical Perspective*. London and Canberra, Australia: Croom Helm

Lutz, C. (1988). *Unnatural emotions: Everyday sentiments on a Micronesian atoll and their challenges to western theories*. Chicago: University of Chicago Press

MacIntyre, P. D. (2002). "Motivation, anxiety and emotion in second language acquisition". In P. Robinson

Makoni, S. & Pennycook, A. (2007). *Disinventing and (Re) Constituting, Languages*, Clevedon: Multilingualism


Makoni, S., & Pennycook, A. (2006). "Disinventing and reconstituting languages". In S. Makoni & A. Pennycook (eds.), *Disinventing and reconstituting Languages*: Clevedon: Multilingual Matters: 1-41

McCroskey, J. & Richmond, V.P. (1991). "Willingness to communicate: A cognitive view". In M. Booth Butterfield (eds) *Communication, Cognition, and Anxiety*: 19-37. Newbury Park CA: Sage

Martin, J.R. & White, P.R.R. (2005). "*The Language of Evaluation*". New York: Palgrave. Matters Ltd: 86-108.

Mehrpour, S. & Vojdani, M. (2012). "Globalization and EFL Learning Motivation: A New Perspective on Integrative vs. Instrumental Motivation among Iranian Learners of English". *Open Journal of Modern Linguistics*, 2 (2): 43-50.

Mills, N., Pajares, F. & Herron, C. (2007). "Self-efficacy of college intermediate French Students: Relation to achievement and motivation". *Language Learning*, 57: 417-442.

Moeschler, J. (2001). "Speech act theory and the analysis of conversation. Sequencing and interpretation in pragmatic theory". In Daniel Vanderveken and Susumu Kubo (eds.), *Essays in Speech Act Theory*. Amsterdam: John  239-261

Mohammadi, A. (1997). (Ed.) *International Communication and Globalization: A critical Introduction*. Sage.

Morgan, D.L. (1998). *The Focus Group Guidebook*, California, Sage Publications

Morris, A. (1998). "Our fellow Africans make our lives hell': The lives of Congolese and Nigerians living in Johannesburg". *Ethnic and Racial Studies*, 21 (6), 1116-36.

Mufwene, S.S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press

Noels, K.A. (2001). "Learning Spanish as a second language: learners' orientations and perceptions of their teachers' communication style". *Language Learning*, 51(1): 107-144.

Norton, B. (1995). "Social identity, investment, and language learning". *TESOL Quarterly*, 29: 9-31

Norton, B. (2000). *Identity and language learning: Gender, Ethnicity and Educational change*. New York: Longman

Oxford, R., & Shearin, J. (1994). "Language learning motivation": Expanding the theoretical framework. *Modern Language Journal*, 78: 12-28.

Park, Y.P. & Rugunanan, P. (2010). "Visible and Vulnerable: Asian migrant communities in South Africa". Johannesburg: Centre for Sociological Research, University of Johannesburg.

Palmer, F.R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge University Press.

Parrott, W.G. (2004). "The nature of emotion". In M. Brewer and M. Hewstone (eds.), *Emotions and motivation*. Oxford: Basil-Blackwell.

Pavlenko, A. & Blackledge, A. (2004). *One of Identities in Multilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters



Pavlenko, A. (2006). *Bilingual minds: Emotional experience, expression and representation*. Clevedon: Multilingual matters Ltd.

Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and Transcultural Flows*. London: Routledge

Piller, L. & Takahashi, K. (2006). "A Passion for English: Desire and the Language Market". In A. Pavlenko (Ed.), *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation: 59-83*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Prieto, R. (2010). "Emotional Intelligence, Motivational Orientations, and Motivational Learning Effort and Achievement in Spanish as a Foreign Language". In *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*, (eds). Claudia Borgonovo, Manuel Español-Echevarría, and Philippe Prévost. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 284-297

Robinson, P. (2002). (eds.) *Individual Differences and Instructed Language Learning*. John Benjamin's publishing Company Amsterdam/Philadelphia

Rosenau, P.M. (1995). "Affirmatives and skeptics". In W.T. Anderson (Ed.), *The truth about the truth: Deconfusing and reconstructing the postmodern world*. New York: G.P. Putnam's Sons.

Scholte, J.A. (2000). *Globalization – A Critical Introduction* London: Macmillan Press.

Searle, J. (1965). "What is a speech act"? In Giglioli, P.P (Ed.), *Language and social Context: 136-154*. Harmondsworth, England: Penguin Books.

Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. (1975). "Indirect Speech Acts". In Cole, P. & Morgan, J. (Eds.), *Syntax and Semantics, Speech Acts*, 3:59–82. New York.

Sim, J. & Snell, J. (1996). "Focus  physiotherapy evaluation and research physiotherapy", 82:189-198

Sim, J. (1998). "Collecting and analysing qualitative data: Issues raised by the focus group". *Journal of Advanced Nursing*, 28 (2): 345-352

Simpson, G., Mokwena, S. & Segal, L. (1992). "Political violence": 1990. In M. Robertson & A. Rycroft (1991). (eds), *Human Rights and Labour Law Handbook*, 2:193-219. Cape Town: Oxford University Press

Solomon, .D.L. (2000). "Toward a post-modern agenda in instructional technology." *Educational Technology Research and Development*, 48 (4): 5-20.

South African Concise Oxford Dictionary, (2002). Cape Town: Oxford University Press.

South African yearbook. (2005/6).

Terre Blanche, M., Durrheim, K. and Painter, D. (eds). 2006. *Research in Practice: Applied Methods for the Social Sciences*. Cape Town: University of Cape Town.

Toulmin, S. (1985). *The return of cosmology: Postmodern science and the theology of nature*. Berkeley: University of California Press.

Tremblay, P.F. & Gardner, R.C. (1995). "Expanding the motivation construct in language learning". *Modern Language Journal*, 79(4): 505-520.

Tshitereke, C. (1999). "Xenophobia and relative deprivation". *Crossings*, 3 (2): 4-5

Vigouroux, C.B (2003). Réflexion Méthodologique autour de la construction d'un objet de recherche: la dynamique identitaire chez les migrants africains francophones au Cap (Afrique du Sud). Doctoral Thesis, University Paris X-Nanterre

Vigouroux, C.B. (2005). "There are no 'townships' in South Africa: Territoriality, Language and Identity among Francophone Africans in Cape Town". *Language and Communication* (25):237-255.



Vigouroux, C.B. & Mufwene, S.S. (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspective from Africa*. London: New York: Continnum.

Walqui, A. (2000). Contextual factors in second language acquisition. Eric Digest. Eric Clearinghouse on Languages and Linguistics, Document ED444381, Washington, DC.

White, P.P.R. (2001). An introductory tour through Appraisal Theory

Wodak, R., Johnstone, B., & Kerswill, P. (2011). (eds.). *The SAGE Handbook of Sociolinguistics*. London: SAGE Publications Ltd.

### **Internet sources**

[http://en.wikipedia.org/wiki/Geography\\_of\\_Cameroon](http://en.wikipedia.org/wiki/Geography_of_Cameroon) Accessed: 23/09/2013

Cote, A. & Waugh, L. (2004). Motivation and Its Role in Language Acquisition.  
<http://www.arizona.edu> : Accessed 12/ 1, 2013,

[www.grammatics.com/Appraisal/AppraisalOutline/AppraisalOutline.doc](http://www.grammatics.com/Appraisal/AppraisalOutline/AppraisalOutline.doc). Accessed:  
12/02/2012

<http://www.u.arizona.edu/~rcote/SLAT596Y/> Accessed: 20/ 11 2013

[http.co.za/downloads/2010/xenophobia/case\\_studies/13\\_Visible\\_and\\_Vulnerable](http://co.za/downloads/2010/xenophobia/case_studies/13_Visible_and_Vulnerable).  
Accessed: 29/12 2010

<http://www.jstor.org/stable/25000463> (Accessed 4/4/2013)

<http://www.gcis.gov.za/docs/publications/yearbook06.htm>

(Accessed 27/03 2012).

<http://www.zoltandornyei.co.uk> : Accessed 24 May 2013

<http://www.okstate.edu/ag/agedcm4h/academic/aged598a/5980/newpage21.htm> (Accessed:  
25/11 2012).



[http://www.eamonfulcher.com/discourse\\_analysis.html](http://www.eamonfulcher.com/discourse_analysis.html)

Accessed: 12/01 2012

[.http://www.okstate.edu/ag/agedcm4h/academic/aged598a/5980/newpage\\_21.htm](http://www.okstate.edu/ag/agedcm4h/academic/aged598a/5980/newpage_21.htm) Accessed:  
25 /09 2012

[www.lingref.com](http://www.lingref.com), document #2424: <http://dx.doi.org/10.4135/9781446200957> : Accessed 10  
/4/2012

<http://grammatics.com/appraisal/> Accessed 20/2 2013

[http://www.inst.at/trans/13Nr/echu13\\_](http://www.inst.at/trans/13Nr/echu13_) Accessed: 6/20/2012,

[http://www.gcro.ac.za/sites/default/files/News\\_items/Xeno\\_reports\\_July2010/case\\_studies/3\\_Visible\\_and\\_Vulnerable](http://www.gcro.ac.za/sites/default/files/News_items/Xeno_reports_July2010/case_studies/3_Visible_and_Vulnerable): Accessed 23 November 2010

<http://sabinet.library.ingentaconnect.com/content> Accessed 10 /10 2013

[www.gcis.gov.za](http://www.gcis.gov.za) :Accessed 02/04/ 2013)

<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ESE/ESE-7-AWONUSI> (Accessed: 17/11 2013)

[http:// www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal](http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal) Accessed: 07/08/2012

<http://www.cal.org/resources/digest/0005contextual.html> (Accessed: 13/2/2014)

<http://silcam.org/languages/languagepage.php?languageid=601> (Accessed: 7 /7 2012)

[http://www.gcis.gov.za/resource\\_centre/sa\\_info/yearbook/2008--09.htm](http://www.gcis.gov.za/resource_centre/sa_info/yearbook/2008--09.htm) (Accessed: 11/8 2011)

<http://www.arizona.edu> (Accessed: 2/3/2013)

<http://www.zoltandornyei.co.uk/> (Accessed: 12/4/2012)

[www.okstate.edu/ag/agedcm4h/academic/5980/newpage110.htm](http://www.okstate.edu/ag/agedcm4h/academic/5980/newpage110.htm) (Accessed: 9/6/2013)



## APPENDICES

### Appendix A

1. What is your name?
2. How old are you?
3. Where do you stay?
4. Are you interested in learning any South African language? If yes, which ones and why?
5. Do you think learning the language will help to improve your circumstances in South Africa in any way or not? If yes, why? If no why not?
6. How do you intend learning the language?



**Introductory Questionnaire:** The focus is to get those who have at least learned some South African languages and Xhosa in particular and also to get the interested ones.

## **Appendix B: One on one interview and focus group discussion questions**

### **Summary of the interview question guide**

The interview questions are aimed at facilitating the answering of the main research questions. The questions were asked to the twenty participants ten from each of the two communities. The same questions were also asked to the six participants of the focus group discussion. Some other additional questions were apart from the ones above guided by the participant's responses.

### **Area of residence**

The first four questions were asked to find out what respondents were doing in Cape Town, where they reside, why they chose to live in that particular area and if they are happy living there.



**Language** Question five to nine intended to find out what other language they have learned in Cape Town apart from English, why they choose the language they have learned and their motivation was how and from whom they have learned the language, if they are satisfied with their knowledge of isiXhosa and if it meets their needs. Still under language questions such as if they think it is best to learn the language formally or informally, what they think about the language and how it is important in Cape Town, where they use the language and with whom, what aspects of the language they have picked up, and what they can say or do with the language were also asked to the respondents.

### **Attitudes**

The last segment of questions such as the response of Xhosa people when they hear you speak their language, what they say about their accent and grammar, what their reaction is when being referred to as *makweri-kweri* and if the Xhosa people's reaction is generally positive or negative were asked to pick out respondents' attitudes towards the language learning process.

## Appendix C: Attitudinal Analysis

### Cameroonian Attitudinal analysis

| speaker     | Clause                                                                                                                       | Lexical item  | Appraised          | Category     | Subcategory     | Positive | negat |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|-----------------|----------|-------|
| <b>Paul</b> | - <b>Maitland is good</b><br>because a lot of people who live there are from my country, its accessible to the train station | Good          | Maitland ( place)  | Appreciation | reaction        | Pos+     |       |
|             | <b>Not happy living there</b>                                                                                                | Not happy     | there              | Affect       | unhappness      |          | Neg_  |
|             | because <b>it is overpopulated</b>                                                                                           | Overpopulated | It( place)         | appreciation | reaction        |          | Neg_  |
|             | - <b>I like the Xhosa language</b>                                                                                           | like          | Xhosa language     | appreciation | reaction        | Pos+     |       |
|             | I have learned Xhosa with friend and on the TV                                                                               |               |                    |              |                 |          |       |
|             | <b>I am not satisfy with my knowledge of Xhosa</b>                                                                           | Not satisfied | Knowledge of Xhosa | Affect       | dissatisfaction |          | -     |



|       |                                                                                                                                |                                                                                                              |                    |              |          |      |  |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------|----------|------|--|
|       | <b>It's important in Cape Town</b> because more than 50% speak Xhosa                                                           | It's important                                                                                               | Its                | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | When I speak, <b>they are happy</b> , but one can tell am not from South Africa.                                               | They are happy                                                                                               | They               | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | Although they laugh at me they encourage me                                                                                    | they encourage me                                                                                            | They               | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | <b>Their response is positive</b>                                                                                              | <b>response is positive</b>                                                                                  | Their              | Appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | Advice, personally am going to work on learning Xhosa because I think <b>I need it</b> because <b>its integrate culturally</b> | I think <b>I need it</b>                                                                                     | It                 | appreciation | reaction | Pos+ |  |
| Peter | - Xhosa is one of the most popular languages in CT                                                                             | most popular language<br> | Xhosa              | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | I learn Xhosa because <b>it helps me to interact with Xhosa</b> speaking people. It helps me in my business                    | <b>it helps me to interact with Xhosa</b> speaking people.                                                   | It                 | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | I learn it from customers                                                                                                      |                                                                                                              |                    |              |          |      |  |
|       | <b>I am satisfy with my knowledge of Xhosa</b>                                                                                 | <b>satisfy with my knowledge</b>                                                                             | Knowledge of Xhosa | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | <b>Xhosa meet my needs</b>                                                                                                     | <b>meet my needs</b>                                                                                         | Xhosa              | appreciation | reaction | Pos+ |  |
|       | Best to learn formally because going to a <b>business site it has helped me communicate fluently</b> and                       | <b>helped me communicate fluently</b>                                                                        | It                 | appreciation | reaction | Pos+ |  |

|                 |                                                                       |                                              |                  |              |             |      |      |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------|--------------|-------------|------|------|
|                 | As a business man<br><b>am able to sell.</b>                          | <b>able to sell</b>                          | Business man     | appreciation | reaction    | Pos+ |      |
|                 | <b>I use Xhosa to communicate and sell</b>                            | <b>to communicate and sell</b>               | Use Xhosa        |              |             |      |      |
|                 | When I speak Xhosa<br><b>they are happy</b>                           | <b>they are happy</b>                        | Xhosa            | appreciation | reaction    | Pos+ |      |
|                 | <b>The Xhosa people appreciate my accent and encourage me</b>         | <b>appreciate my accent and encourage me</b> | Xhosa people     | appreciation | reaction    |      |      |
|                 | 95% of people are<br><b>generally positive</b>                        | are <b>generally positive</b>                | people           | appreciation | reaction    | Pos+ |      |
| <b>Nene</b>     | Parow is <b>good because my business is situated there</b>            | is <b>good</b>                               | Parow (Place)    | appreciation | reaction    | Pos+ |      |
|                 | <b>it a lovely place</b>                                              | <b>a lovely place</b>                        | ( Place)         | Appreciate   | reaction    |      |      |
|                 | <b>I am happy</b> , is a lovely place                                 | <b>am ha</b>                                 | ppy              | Affect       | happiness   | Pos+ |      |
|                 | <b>It helps me to communicate with people</b>                         | <b>helps me to communicate</b>               | it               | appreciation | reaction    |      |      |
|                 | <b>they say wow when I speak Xhosa</b>                                | say wow                                      | they             | Appreciation | reaction    | Pos+ |      |
|                 | Their <b>response are awesome,</b>                                    | <b>response are awesome</b>                  | Their            | appreciation | reaction    | Pos+ |      |
|                 | <b>My accent is rare,</b> not even South Africans speak it            | <b>accent is rare</b>                        | My accent        | appreciation | reaction    | Pos+ |      |
| <b>Bertrand</b> | I live in Philippi                                                    |                                              |                  |              |             |      |      |
|                 | This is where I <b>can afford to live</b>                             |                                              |                  |              |             |      |      |
|                 | <b>I am not happy living there, but I am comfortable living there</b> | <b>am not happy</b>                          | happy            | Affect       | unhappiness |      | Neg_ |
| <b>Frank</b>    | Live in Good wood                                                     | <b>is secure for my activities</b>           | Goodwood (place) | Affect       | security    | Pos+ |      |
|                 | <b>I am happy living</b>                                              | <b>am happy</b>                              | There            |              |             |      |      |

|  |                                                                                       |                             |         |              |           |      |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------|--------------|-----------|------|--|
|  | <b>there</b> , I live in a comfortable place                                          | <b>living there</b>         | (place) |              |           |      |  |
|  | It will help me in my research .I intend to go to school next year, so with Xhosa     | <b>will facilitate</b>      | It      | appreciation | reaction  |      |  |
|  | <b>Xhosa meets my need</b>                                                            | <b>meets my need</b>        | Xhosa   | appreciation | reaction  | Pos+ |  |
|  | Xhosa is important because you <b>use it to communicate</b>                           | is important                | Xhosa   | appreciation | valuation | Pos+ |  |
|  | As one of the national language <b>it is imperative for foreigners to learn Xhosa</b> | <b>it is imperative</b>     | Xhosa   | Appreciation | valuation |      |  |
|  | <b>They are happy to see a foreigner learning their language</b>                      | <b>are happy</b>            | they    | appreciation | reaction  | Pos- |  |
|  | My accents is funny but <b>they encourage me</b>                                      | but <b>the encourage</b>    | they    | appreciation | reaction  | Pos+ |  |
|  | <b>Their response is positive</b>                                                     | <b>response is positive</b> | their   | appreciation | reaction  | Pos+ |  |




UNIVERSITY of the  
WESTERN CAPE

|         |                                                                                                                                                                                                                                      |                                               |              |              |                 |      |      |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------|--------------|-----------------|------|------|
|         | <i>I am motivated to learn the language for security purpose and I will advice any one to learn the language for security purposes, for example one can be planning to kill you like during the xenophobic attacks on foreigners</i> | <b>for security purposes</b>                  | The language | Affect       | security        | Pos+ |      |
| Collins | <b>Happy living there</b>                                                                                                                                                                                                            | Happy living                                  | there        | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|         | Learning <b>Xhosa is helping me to interact with people especially in the location</b> where I live                                                                                                                                  | <b>Xhosa is helping me to interact with p</b> | Xhosa        | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|         | <b>I am not satisfy with my knowledge</b>                                                                                                                                                                                            | <b>am not satisfy with</b>                    | Knowledge    | Affect       | dissatisfaction |      | Neg- |
|         | <b>Xhosa is helping me interact</b> because the <b>citizens don't speak English very well</b>                                                                                                                                        | <b>is helping me interact</b>                 | Xhosa        | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|         | I am motivated to learn Xhosa, I have picked up some Xhosa with customers and <b>it has helped with my business</b>                                                                                                                  | <b>it has helped with my business</b>         | It           | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|         | When I speak Xhosa <b>some people are happy</b>                                                                                                                                                                                      | <b>some people are happy</b>                  | people       | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|         | <b>and some jealous</b>                                                                                                                                                                                                              | <b>some jealous</b>                           | some         | appreciation | reaction        |      | Neg- |
|         | <b>Some people correct me when am wrong</b>                                                                                                                                                                                          | <b>Some people correct me</b>                 | some         | appreciation | reaction        | Pos+ |      |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                    |           |              |                 |      |      |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------|--------------|-----------------|------|------|
|        | <b>The responses are positive</b>                                                                                                                                                                                                                                              | <b>The responses are positive</b>                  | responses | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|        | <b>although some laugh at you</b>                                                                                                                                                                                                                                              | <b>some laugh</b>                                  | some      | appreciation | reaction        |      | Neg- |
|        | Xenophobia is common in South Africa so I need to know the language of the black people so that I can understand certain things that they say My advice for foreigners is that it always important to learn one of the languages because it can help during xenophobic attacks | <b>it can help during xenophobic attacks</b>       | It        | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
| Darius | <b>I am happy and</b>                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>am ha</b>                                       | copy      | Affect       | happiness       | Pos+ |      |
|        | <b>there is no problem living there</b>                                                                                                                                                                                                                                        | <b>no pro</b>                                      | ere       | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|        | <b>I am not satisfied with the Xhosa I know</b> but I have stopped trading and am now studying                                                                                                                                                                                 | <b>am not satisfied</b>                            | Xhosa     | Affect       | dissatisfaction |      | Neg- |
|        | I think formally is best but i do not know where to go to learn it formally                                                                                                                                                                                                    | but i do not know where to go to learn it formally | It        | affect       | dissatisfaction |      | Neg- |
|        | <b>It is important in Cape Town especially to the</b>                                                                                                                                                                                                                          | <b>is important in Cape Town</b>                   | It        | appreciation | reaction        | Pos_ |      |
|        | They <b>know am not familiar</b> with the language but <b>some encourage me to speak Xhosa</b>                                                                                                                                                                                 | <b>some encourage me</b>                           | Xhosa     | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|        | That is not a big issue <b>they know am an outsider</b>                                                                                                                                                                                                                        | <b>know am an outsider</b>                         | They      | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|        | I couldn't believe                                                                                                                                                                                                                                                             | couldn't                                           | They,     | Affect       | dissatisfaction |      | Neg- |

|                |                                                                                                                |                                                          |              |              |                 |      |      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------|--------------|-----------------|------|------|
|                | because you are use to people every day and one day they just get up and do something like that ( xenophobia   | believe                                                  | people       |              |                 |      |      |
| <b>Francis</b> | To be with people if I don't learn their <b>language i am isolated because they always speak in Xhosa</b>      | <b>they always speak in Xhosa I am isolated</b>          | They         | Affect       | dissatisfaction |      | Neg- |
|                | It is promising but I think with time I will pick up more Xhosa                                                | is promising                                             | Xhosa        | Affect       | satisfaction    | Pos- |      |
|                | The <b>language has got a lot of clicks sound that makes it's difficult for people to learn</b>                | <b>it's difficult for people to learn</b>                | It           | appreciation | reaction        |      | Neg- |
|                | Kids will correct you over and over and some kids believe you know the language                                | some kids believe know                                   | The language | Affect       | dissatisfaction |      | Neg- |
|                | I cannot generalize some give you the impression <b>that you can easily speak</b>                              | give you the impression <b>that you can easily speak</b> | some         | appreciation | reaction        |      |      |
|                | others give you the impression <b>that speaking Xhosa will be difficult</b>                                    | <b>speaking Xhosa will be difficult</b>                  | others       | appreciation | reaction        |      | Neg- |
| <b>Uncle</b>   | Yes I like Philippi.                                                                                           | I like Philippi                                          | Philippi     | appreciation | reaction        | Pos- |      |
| <b>Mba</b>     | I like staying in Maitland because <b>it is a nice place</b>                                                   | like staying                                             | It           | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|                | Maitland is <b>secured and crime free</b>                                                                      | is <b>secured</b>                                        | Maitland     | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|                | I learned Xhosa in Philippi when I was there for some time last year. They <b>like to speak their language</b> | <b>like to speak their language</b>                      | Language     | appreciation | reaction        | Pos+ |      |
|                | It is one of the                                                                                               | <b>they always speak Xhosa</b>                           | they         | appreciation | reaction        | Pos+ |      |


|       |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                        |                           |              |              |      |  |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------|--------------|------|--|
|       | official languages and i have a brother who is married to a Xhosa lady and so <b>they always speak Xhosa</b> and when they do i will always ask what it means. |                                                                                                                                                        |                           |              |              |      |  |
| Joe   | <b>My customers are happier when I speak in their first language</b>                                                                                           | <b>My customers are happier</b>                                                                                                                        | Customers                 | appreciation | valuation    | Pos+ |  |
|       | When my customers are happy and <b>its good for my business</b>                                                                                                | <b>it's good for my business</b>                                                                                                                       | happy                     | Affect       | happiness    | Pos+ |  |
|       | <b>They are generally positive</b> and sometimes <b>will correct me when I am wrong</b>                                                                        | <b>are generally positive</b><br><br>UNIVERSITY of the WESTERN CAPE | they                      | appreciation | reaction     | Pos+ |  |
|       | From my experience I think it's <b>very important to learn one of the south African languages because it blends you into the community</b>                     | <b>it's very important to learn</b>                                                                                                                    | Its                       | appreciation | reaction     | Pos+ |  |
|       | Xhosa <b>helps you out in ugly situations</b>                                                                                                                  | <b>helps you out in ugly situations</b>                                                                                                                | Xhosa                     | appreciation | reaction     | Pos+ |  |
| Grace | <b>Also I feel more at home because a lot of Cameroonians are in Maitland</b>                                                                                  | <b>I feel more at home</b>                                                                                                                             | Maitland                  | Affect       | happiness    | Pos+ |  |
|       | At the moment <b>I am ok with my knowledge of Xhosa</b> and I am still learning it                                                                             | <b>I am ok</b>                                                                                                                                         | <b>knowledge of Xhosa</b> | Affect       | satisfaction | Pos+ |  |
|       | When I speak a bit of Xhosa to my                                                                                                                              | <b>it make them more</b>                                                                                                                               | them                      | appreciation | reaction     | Pos+ |  |


|  |                                                                                  |                                                                               |      |              |          |       |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------|--------------|----------|-------|--|
|  | customers <b>its make them more comfortable</b> and <b>they always come back</b> | <b>comfortable</b>                                                            |      |              |          |       |  |
|  | <b>They are happy to</b> hear me speak their language; <b>they encourage me</b>  | <b>are happy they encourage me. They will most times laugh over my accent</b> | They | appreciation | reaction | Post+ |  |


### Nigerian Attitudinal analysis



|        |                                                                                           |                              |                            |              |                 |  |   |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------|-----------------|--|---|
|        |                                                                                           |                              |                            |              |                 |  |   |
| Okafor | <b>I am not happy living there</b>                                                        | <b>not happy</b>             | there                      | Affect       | unhappiness     |  | - |
|        | <b>Not satisfy with knowledge, of Xhosa</b> but if I have the                             | <b>Not satisfy</b>           | <b>knowledge, of Xhosa</b> | Affect       | dissatisfaction |  | - |
|        | It is very important in cape town because you <b>will need to communicate with others</b> | It is very important in cape | It                         | Appreciation | reaction        |  | + |
|        | I can say things in Xhosa like sit                                                        | can say things in            | I                          | Judgment     | Social esteem   |  | + |


|             |                                                                                                                            |                                                                                                                    |                       |              |                 |   |   |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------|-----------------|---|---|
|             | here, how are you                                                                                                          |                                                                                                                    |                       |              |                 |   |   |
|             | When I speak, the Xhosa <b>people are happy</b>                                                                            | Xhosa <b>people are happy</b>                                                                                      | Xhosa people          | Appreciation | reaction        |   |   |
|             | <b>some encourage me</b>                                                                                                   | <b>encourage me</b>                                                                                                | <b>some</b>           | Appreciation | reaction        | + |   |
|             | Some people <b>often laugh at my accent</b> whenever I speak                                                               | <b>Although they often laugh at my accent</b>                                                                      | Some people           | Appreciation | reaction        |   | - |
|             | <b>Their response is Positive</b>                                                                                          | <b>response is Positive</b>                                                                                        | Their                 | Appreciation | reaction        |   |   |
| <b>Sam</b>  | Lives in Pinelands<br>Business man                                                                                         |                                                                                                                    |                       |              |                 |   |   |
| <b>John</b> | if you live with your people, you know you <b>will be safe in case of any attack</b>                                       | you <b>will be safe in case of any attack</b>                                                                      | In case of any attack | Judgment     | Social sanction |   |   |
|             | I can say things in Xhosa like come here, sit down how are you, good morning sister, brother, my friend                    | can say things i Xhosa come<br> |                       | Judgment     | Social esteem   |   |   |
|             | Their <b>reaction are generally positive</b> , my wife is very angry because I don't speak<br>60% positive and 40%negative | <b>reaction are generally positive,</b>                                                                            | Their                 | Appreciation | reaction        | + |   |
|             | My advice to foreigners is to try and speak the language because it's very important. Even                                 | very important                                                                                                     | Its                   | appreciation | reaction        | + |   |


|                 |                                                                                                                             |                                                                                                          |       |              |                 |   |  |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------|-----------------|---|--|
|                 | when I was in Nigeria I was able to speak about 4 languages                                                                 |                                                                                                          |       |              |                 |   |  |
| <b>Lawrence</b> | Chose to live in CT because it's one of the best place to live in, it's quiet and peaceful and you are free from xenophobia | it's quiet and peaceful and you are free from xenophobia                                                 | Its   | Appreciation | reaction        | + |  |
|                 | I am very happy living here                                                                                                 | very happy living here                                                                                   | Here  | Affect       | Happiness       | + |  |
|                 | It's important because it's one of the local languages/dialect                                                              | It's important because                                                                                   | its   | Appreciation | reaction        | + |  |
|                 | Not satisfy with the knowledge<br>Will still want to learn more                                                             | Not sat<br><br>vledge |       | Affect       | dissatisfaction | - |  |
|                 | <b>Their response is positive a lot of times they will correct my pronunciation</b>                                         | <b>response is positive</b>                                                                              | Their | Appreciation |                 | + |  |

|         |                                                                                                                                                   |                                                    |                                                                                                                       |              |                 |   |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------|---|
| Winston | Actually I can't say am very happy don't like the environment of Maitland                                                                         | can't say am very happy don't like the environment | Maitland                                                                                                              | Affect       | unhappi         | - |
|         | It is very rough and full with gangsters.                                                                                                         | very rough and full with gangsters                 | it                                                                                                                    | Appreciation | reaction        | - |
|         | I would have preferred to live in Parkland because it is a nice place                                                                             | it is a nice place                                 | It                                                                                                                    | Appreciation | reaction        | + |
|         | Not exactly satisfied with my knowledge of Xhosa but understand a bit of Xhosa and Afrikaans                                                      | Not exactly satisfied with my knowledge of Xhosa   | knowledge of Xhosa                                                                                                    | Affect       | dissatisfaction | - |
|         | Actually Xhosa is important because once you are staying in someone's country you have to be familiar with their language so it is very important | Xhosa important                                    | <br>UNIVERSITY of the WESTERN CAPE | Appreciation | reaction        |   |
|         | Some reply to you in a friendly way and other reactions are negative but ya it cool                                                               | it cool                                            | It                                                                                                                    | Appreciation | reaction        | + |
| Joel    | I am <b>happy</b> living in Maitland I will have loved to pick up Afrikaans and Xhosa but for now I can say I have picked up a little Xhosa       | am <b>happy living in maitland</b>                 | Maitland                                                                                                              | affect       | happiness       | + |

|             |                                                                                                                  |                                         |                        |              |                 |   |   |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------|--------------|-----------------|---|---|
|             | language and am aspiring to speak more.                                                                          |                                         |                        |              |                 |   |   |
|             | Xhosa is important because am living in a foreign country and this language is their major or official language  | is important                            | Xhosa                  | Appreciation | reaction        |   |   |
|             | Some are Ok with you learning their language                                                                     | are Ok with you learning their language | some                   | Appreciation | reaction        | + |   |
|             | Some are jealous when they discover that you can speak their language and they cannot speak yours                | some are jealous                        | some                   | Appreciation | reaction        | + |   |
|             | Some are happy that you can speak their language and communicate fluently with them rather than English language | are happy                               |                        | Appreciation | reaction        | + |   |
|             | Ya, I can say their reaction is positive 60% and negative 40%.                                                   | is positive                             | their                  | Appreciation | reaction        | + |   |
|             | <b>It can rescue</b> them from different kinds of problems                                                       | <b>can rescue</b>                       | it , kinds of problems | Judgment     | Social esteem   |   |   |
|             | It is very important it is inevitable                                                                            | is very important                       | It                     | Appreciation | reaction        |   |   |
| <b>Emma</b> | I am not really satisfied but if I                                                                               | not really satisfied                    | Xhosa                  | affect       | dissatisfaction |   | - |



|              |                                                                                                                                 |                                                                                                         |                |              |               |   |   |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------|---------------|---|---|
|              | have the opportunity to learn Xhosa I will go for it.                                                                           |                                                                                                         |                |              |               |   |   |
|              | It is important because it is spoken in Cape Town and if you deal with people who speak Xhosa then i think you have to learn it | is important                                                                                            | It             | Appreciation | reaction      | + |   |
|              | I can say things like Sit down, how are you                                                                                     | can say things like Sit down                                                                            | I              | Judgment     | Social esteem |   |   |
|              | When I speak Xhosa they are very happy and want to hear me speak more                                                           | they are very ha<br> | they           | Appreciation | reaction      | + |   |
|              | Some even encourage me.                                                                                                         | Some even encourage me                                                                                  | some           | Appreciation | reaction      | + |   |
|              | they always encourage me they say sissy you can learn this if you want to know it                                               | they always encourage me                                                                                | they           | Appreciation | reaction      | + |   |
|              | Their response is very positive                                                                                                 | is very positive                                                                                        | Their response | Appreciation | reaction      |   |   |
| <b>Malla</b> | Pineland is one of the best places to live. Yes am happy living there                                                           | One of the best places to live.                                                                         | Pineland       | Appreciation | reaction      | + |   |
|              | it is quiet and peaceful                                                                                                        | is quiet and peaceful                                                                                   | It             | Appreciation | reaction      | + |   |
|              | Not really                                                                                                                      | Not really                                                                                              | knowledge      | appreciation | reaction      |   | - |

|              |                                                                                                                        |                                                        |                                                                                                      |              |               |   |  |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------|---|--|
|              | satisfied with the knowledge of Xhosa and i want to learn more                                                         | satisfied                                              | of Xhosa                                                                                             |              |               |   |  |
|              | It is important to learn Xhosa                                                                                         | is important                                           | It                                                                                                   | Appreciation | reaction      | + |  |
|              | Yes sometimes they know you are not a South African. Some are positive and are happy for you                           | Some are positive and are happy for you                | some                                                                                                 | Appreciation | reaction      |   |  |
| <b>Esaki</b> | It <b>helps me to interact</b> and <b>understand more</b> when I am at the train stations and in taxis                 | <b>helps me to interact</b> and <b>understand more</b> | It                                                                                                   | Appreciation | reaction      | + |  |
|              | People responses are generally positive                                                                                | are general positive                                   | People responses                                                                                     | Appreciation | reaction      | + |  |
|              | I can use Xhosa with my girlfriend and also on the street, for example it <b>can help me to know if I am in danger</b> | it <b>can help me to know if I am in danger</b>        |  People responses | Judgment     | Social esteem |   |  |
| Ola          | When I speak Xhosa, the people are happy and I am part of the community and they come more to my salon.                | are happy                                              | the people                                                                                           | Appreciation | reaction      |   |  |

|                 |                                                                                                                                                                          |                                                 |                      |              |               |   |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------|--------------|---------------|---|
|                 | living in the location has not been easy especially when it comes to xenophobia,                                                                                         | living in the location has not been easy        | living               | Affect       | insecurity    | - |
| <b>Bismarck</b> | It is a quite environment                                                                                                                                                | It is a quite                                   | It                   | Appreciation | reaction      | + |
|                 |                                                                                                                                                                          |                                                 |                      |              |               |   |
|                 | For now I am happy but if an opportunity arises I would love it                                                                                                          | am happy                                        | I                    | Affect       | happiness     | + |
|                 |                                                                                                                                                                          |                                                 |                      |              |               |   |
|                 | At least it meets my needs to an extent. I can use it with my daughter and mother in law                                                                                 | I can use it with my daughter and mother in law | I                    | Judgment     | Social esteem | + |
|                 | Language acquisition is problematic especially learning it formally is boring. It also depends on what aspect you are learning-is it grammar or is it for communication? | is problematic boring                           | Language acquisition | Appreciation | reaction      | + |
|                 | Xhosa is one of the official languages in South Africa. But I think it is relegated to the background.                                                                   | think it is relegated to the background         | It                   | Judgment     | Social esteem | - |

### Focus Group Attitudinal analysis data


| speaker | Clause                                                                                                             | Lexical item                                | Appraised | category  | subcategory     | + | - |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------|-----------|-----------------|---|---|
| Esther  | It can be very scary living in Parow. We constantly live in fear and we have no choice                             | Very scary constantly live in fear          | Parow     | affect    | Insecurity      |   | - |
| . Chris | Xhosa is a <b>very difficult</b> language I am <b>not interested in</b> learning it                                | <b>very difficult</b> language              | IsiXhosa  | affect    | Dissatisfaction |   | - |
|         | But if you know Xhosa it <b>can prevent people</b> from attacking. they <b>will think</b> you are a South African. | it <b>can prevent people</b> from attacking | IsiXhosa  | affect    | Security        | + |   |
| Quinta  | They always approach you with their language and you feel embarrass when you can't help them when they need help   | Feel embarrass                              | You       | affect    | Dissatisfaction |   | - |
| Esther  | <b>I feel very bad</b> and my heart bits whenever I hear that word.(xenophobia                                     | Feel very bad                               | I         | affect    | Dissatisfaction |   | - |
|         | <b>They don't want foreigners in their country</b>                                                                 | Don't want foreigners                       | They      | judgement | Social sanction |   | - |
|         | They are wicket                                                                                                    | Are wicket                                  | They      | Judgement | Social sanction |   | - |





### Appendix D: Modality Analysis

#### Cameroon Modality analysis data

| Participant | Clauses | Congruent Realization |         | Type of modality | Metaphorical realization |
|-------------|---------|-----------------------|---------|------------------|--------------------------|
|             |         | Finite                | Adjunct |                  |                          |


|         |                                                                                                              |                 | (mood)                                                                              |                      | Mental clause | Attributive clause                                |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------|---------------------------------------------------|
| Paul    | Not satisfied <u>I want to</u> know more before I live this country                                          | Want to         | Willing, eager, desire                                                              | Inclination          | I want to...  | It is necessary                                   |
| Betran  | <b><u>I can afford to</u></b> live in Philippi                                                               | Can             | Certain , possible                                                                  | Probability          | I know        | It is possible...                                 |
| Frank   | <u>I always</u> move around with cash, am a business person                                                  | always          | usual                                                                               | Usuality             |               | It is usual                                       |
|         | <b><u>IsiXhosa will help</u></b> me in my research                                                           | Will            | possible                                                                            | Probability          | I think       | It is certain<br>It is probable<br>It is possible |
|         | at the moment <u>I would have</u> wished to learn IsiXhosa formally as a language                            | Would have      |  | Probability          | I want to     | It is certain                                     |
|         | <b><u>they are always willing to teach me</u></b>                                                            | Always+ willing | Willing, usual                                                                      | Inclination/usuality | I know        | It is usual                                       |
|         | one <u>can be</u> planning to kill you like during xenophobia                                                | Can             | possibility                                                                         | Probability          | I think       | It is possible                                    |
| Collins | it <u>always</u> important to learn one of the languages because <b><u>it can help</u></b> during xenophobic | Always + can    | Possibility / Usuality                                                              | Usuality Probability | I think       | It is probable<br>It is possible                  |
|         |                                                                                                              |                 |                                                                                     |                      |               |                                                   |


|         |                                                                                                                                                    |                 |                                                                                                                    |                          |         |                                 |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------|---------------------------------|
| Darius  | <b><u>there is always a need to learn Xhosa in Cape Town because you can't spend a day without Xhosa people</u></b>                                | always          | Usuality                                                                                                           | Usuality                 | I think | It is unusual                   |
|         | <u>I can</u> greet, ask information, direction, location, quantity, how much, how many                                                             | Can             | Certain, possible                                                                                                  | Probability              | I know  | It is certain<br>It is possible |
|         | Something must happen before they call you Kwiri –Kwiri You must have a problem or misunderstanding with that person before they can call you that | Can             | possible                                                                                                           | probability              | I think | It is probable                  |
| Francis | <u>It is promising but I think with time I will pick up more Xhosa</u>                                                                             | Promising, Will |  UNIVERSITY of the WESTERN CAPE | Probability, inclination | I think | It is certain                   |
|         | <u>They always approach you with the language so I have to make an effort to learn it</u>                                                          | Always+ have to | Usuality, necessity                                                                                                | Obligation usuality      | I know  | It is usual<br>It is necessary  |
|         | while others give you the impression <b>that Xhosa will be difficult</b>                                                                           | Will            | Certain ,possible                                                                                                  | probability              | I guess | It is probable                  |
| Mba     | <b>They always speak Xhosa</b> and when they do i will always ask what it                                                                          | Always          | usuality                                                                                                           | Usuality                 |         | It is usual                     |


|       |                                                                                                      |            |                                                                                     |             |         |                 |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|-----------------|
|       | means.                                                                                               |            |                                                                                     |             |         |                 |
|       | <b>If I was still in Philippi I would have known more than this</b>                                  | Would+have | Conditional past                                                                    | Certainty   | I know  | It is possible  |
| Joe   | am trying to learn Xhosa or Afrikaans because <b>it can help me to communicate with my costumers</b> | Can        | Possible                                                                            | probability | I think | It is probable  |
|       | They are generally positive and <b>sometimes will correct me</b> when I am wrong                     | sometimes  | Possible                                                                            | Usuality    |         |                 |
| grace | <b>It will help me</b> too much because I have salon in the location                                 | Will       |  | probability | I know  | It is possible  |
|       | <b>I will like to</b> learn Xhosa formally but I don't have the time and money to do that            | Will +like | certain                                                                             | probability | I wish  | It is necessary |


### Nigerian modality Analysis


| Participant | clauses | Congruent Realization |         | Type of modality | Metaphorical Realization |
|-------------|---------|-----------------------|---------|------------------|--------------------------|
|             |         | Finite                | Adjunct |                  |                          |


|             |                                                                                                    |                      | (mood)                                                                              |                             | Mental Clause | Attributive Clause               |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------|----------------------------------|
| Okafor      | Not satisfy with knowledge of IsiXhosa, <u>but if I have the opportunity, I will learn more</u>    | If+ will             | Probably / willingly desire                                                         | Inclination and probability | I think       | It is probable<br>It is possible |
|             | It is very important in Cape Town because you <u>will need to communicate</u> with others          | Will + need to       | Probably/necessarily                                                                | Probability / obligation    | I think       | It is necessary                  |
|             | <u>I can use Xhosa</u> to look for a job or protect myself                                         | can                  | possibility                                                                         | Probability                 | I know        | It is possible                   |
|             | <u>I can say things</u> in Xhosa like sit here, how are you                                        | can                  |  | Probability                 | I know        | It is possible                   |
| <b>John</b> | <u>if you live</u> with your people, you know <u>you will be safe</u> <u>in</u> case of any attack | If+will              | Probable , possible                                                                 | Probability / possibility   | I think       | It is probable<br>It is possible |
|             | <u>I would have loved</u> to pick up Xhosa and Afrikaans                                           | Would +have          | Certainly                                                                           | probability                 | I know        | It is possible                   |
|             | because I live in a foreign country and                                                            | If+ want to +I think | Certainly, possibly                                                                 | Probability                 | I think       | It is necessary                  |

|                 |                                                                                                                        |                   |                                                                                                                                      |             |         |                 |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|-----------------|
|                 | if you want to be successful I think it is good to learn one of the languages in order to be accepted in the community |                   |                                                                                                                                      |             |         |                 |
|                 | I can say things in Xhosa like come here, sit down how are you, good morning sister, brother, my                       | can               | Possibility, certainty                                                                                                               | Probability | I know  | It is possible  |
|                 | If one learns a language he/she becomes very free in the society                                                       | If                | <br><small>UNIVERSITY of the WESTERN CAPE</small> | Probability | I think | It is probable  |
|                 | Learning one of these languages is a must                                                                              | must              | Conditional, necessity                                                                                                               | Obligation  | I know  | It is obliged   |
| <b>Lawrence</b> | Am not satisfied with my knowledge of IsiXhosa Will still want to learn more                                           | Will + want       | Eagerly, desire                                                                                                                      | Inclination | know    | It is certain   |
| <b>Winston</b>  | I would have preferred to live in Parkland                                                                             | Would+have        | Conditional past                                                                                                                     | probability | I know  | It is possible  |
|                 | Definitely you ought to know what is going on                                                                          | Ought to+ need to | Necessary, obligation                                                                                                                | Obligation  | I think | It is necessary |

|  |                                                                                                                                                                   |         |                                                                                                                                                       |                         |         |                    |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------|--------------------|
|  | around you<br>–the<br>conditions<br>around me<br>need <u>to be<br/>familiar to<br/>me. I need<br/>to know<br/>some of the<br/>South<br/>African<br/>languages</u> |         |                                                                                                                                                       |                         |         |                    |
|  | when<br>somebody<br>says hi then<br>you <u>need to<br/>response</u>                                                                                               | Need to | necessity                                                                                                                                             | obligation              | I know  | It is<br>necessary |
|  | once you are<br>staying in<br>someone’s<br><u>country you<br/>have to be<br/>familiar<br/>with their<br/>language</u>                                             | Have to | Obligation<br>necessarily<br><br>UNIVERSITY of the<br>WESTERN CAPE | Obligation<br>,Usuality | I think | It is<br>necessary |
|  | When you<br>come to a<br>new<br>environment<br>like Cape<br>Town you<br><u>must study<br/>their<br/>language</u> so<br>that you will<br>not be a<br>nuisance      | must    | Obligation                                                                                                                                            | Obligation,<br>Usuality |         |                    |

|             |                                                                                                                                                                                              |                    |                                                                                                      |             |         |                 |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|-----------------|
| <b>Joel</b> | <u>I would have loved</u><br>to pick up Afrikaans and Xhosa but for now <u>i can say i have picked up</u> a little Xhosa language <u>and</u>                                                 | Would have + love, | Willingly , conditional past                                                                         | Inclination | I know  | It is certain   |
|             | <u>I am not ok with my IsiXhosa knowledge but am aspiring to</u> speak more.                                                                                                                 | aspiring           | willingly<br><br> | inclination | I know  | It is certain   |
|             | In order to be successful here or to be accepted by the people or to know what is happening around me <u>i need to speak one or two of I need to learn the language</u> in order to acquaint | Need to            | Necessary, obligation                                                                                | Obligation  | I think | It is necessary |

|             |                                                                                   |                        |                                                                                                           |             |         |                 |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|-----------------|
|             | their languages                                                                   |                        |                                                                                                           |             |         |                 |
|             | <u>I should have loved to understand and speak the language well</u>              | Should have + loved to | Conditional past possible                                                                                 | Probability | I know  | It is possible  |
|             | <u>it can rescue them from different kinds of problems</u>                        | can                    | Probable, possible<br> | Probability | I think | It is probable  |
| <b>Emma</b> | <u>you can learn it on the street</u>                                             | can                    | Probable, possible                                                                                        | Probability | I know  | It is possible  |
|             | <u>If you deal with people who speak Xhosa then i think you have to learn it.</u> | Have to                | Necessary,                                                                                                | Obligation  | I think | It is necessary |
|             | <u>i can use Xhosa to look for a job, to protect myself</u>                       | can                    | Certain, possible                                                                                         | Probability | I know  | It is certain   |


|              |                                                                                                     |                |                                                                                                         |             |         |                                  |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|----------------------------------|
|              | <u>I can say things like Sit down, how are you</u>                                                  | can            | Possible certain                                                                                        | Probability | I know  | It is certain<br>It is possible  |
|              | <u>They laugh when I can't speak properly but they always encourage</u>                             | Can't + always | certain                                                                                                 | Usuality    | I know  | It is certain                    |
|              | <u>Not really satisfied because i want to learn more.</u>                                           | Want to        | Willing, eager                                                                                          | Inclination | I know  | It is certain                    |
| <b>Esaki</b> | <u>I can use Xhosa with my girlfriend and also on the street, for example it</u>                    | can            | Possible certain<br> | Probability | I know  | It is possible<br>It is certain  |
|              | Knowledge of Xhosa <u>can help me to know if I am in danger</u>                                     | can            | Possible                                                                                                | Probability | I think | It is probable<br>It is possible |
|              | <u>They are happy to hear me speak their language but sometimes they laugh at me</u>                | sometimes      |                                                                                                         | Usuality    | I know  | It is usual                      |
| <b>Ola</b>   | <u>I think it's been very important for me to learn Xhosa because I can it is easily communicat</u> | can            | Possible                                                                                                | probability | I think | It is possible                   |


|  |                                                                                                 |           |                       |            |         |                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------|------------|---------|-----------------|
|  | e with others in my community and <u>I can</u> hear everything people say and it keeps you safe |           |                       |            |         |                 |
|  | <u>Sometimes</u> they call me a kweri-kweri                                                     | Sometimes | Certain               | Usuality   | I know  | It is possible  |
|  | but I laugh over it because <u>I need to communicate</u> with my daughter and her mother        | Need to   | Necessary, obligation | obligation | I think | It is necessary |



### Focus group Modality Analysis

| Participant | Clauses                                                                                       | Congruent realization |              | Type of modality | Metaphorical Realization |                                  |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------|------------------|--------------------------|----------------------------------|
|             |                                                                                               | Finite                | Mood Adjunct |                  | Mental clause            | Attributive clause               |
| Esther      | It <u>can</u> be very scary living in Parow. We constantly live in fear and we have no choice | can                   | Possible     | probability      | I guess                  | It is probable                   |
| Chris       | But if you know Xhosa <u>it can</u>                                                           | Can                   | Possible     | probability      | I think                  | It is possible<br>It is probable |

|        |                                                                                                                                             |         |                                                                                                                          |             |         |                 |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|-----------------|
|        | <b>prevent people</b> from attacking                                                                                                        |         |                                                                                                                          |             |         |                 |
|        | <u>they will think</u> you are a South African                                                                                              | will    | Certain possible                                                                                                         | probability | I guess | It is possible  |
| Quinta | <u>They always</u> approach you with their language and you feel embarrass when you can't help them when they need help                     | always  |                                                                                                                          | Usuality    | I know  | It is usual     |
|        | <u>I need to say</u> something even if it means just greetings                                                                              | Need to | Necessary                                                                                                                | obligation  | I know  | It is certain   |
|        | If you <u>can</u> sell in the market in IsiXhosa for example <u>it will</u> make the customer happy                                         | will    | <br>UNIVERSITY of the<br>WESTERN CAPE | Probability | I think | It is possible  |
|        | When you are looking for a job <u>they always</u> give as condition that you must speak at least one of the local languages besides English | always  |                                                                                                                          | usuality    |         | It is usual     |
|        | <u>We must</u> make an effort to learn the language                                                                                         | must    | Obligation necessity                                                                                                     | obligation  | I think | It is necessary |

|        |                                                                                                                                               |        |                                                                                                                                     |             |         |                 |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------|-----------------|
| Ester  | <u>we must</u><br>always try to<br>learn the<br>language of<br>the people<br>we live with                                                     | must   | Obligation                                                                                                                          | obligation  | I think | It is necessary |
| Lawson | <u>I always</u><br>speak<br>IsiXhosa<br>with my<br>Xhosa<br>friends <u>They</u><br><u>always</u> like<br>to hear you<br>speak the<br>language | Always | Usuality                                                                                                                            | usuality    | I know  | It is certain   |
|        | <u>Some will</u><br>go away the<br>moment<br>they notice<br>you are not<br>Xhosa<br>speaker                                                   | will   | Certain                                                                                                                             | probability | I know  | It is probable  |
|        | <u>I can</u> only<br>learn the<br>language<br>from my<br>business<br>sides or on<br>the streets                                               | Can    | Cr<br>p<br><br>UNIVERSITY of the<br>WESTERN CAPE | obability   | I guess | It is certain   |

## Appendix E: Informed Consent form

### CONSENT FORM

I am conducting research for my Master's Thesis, pertaining to the study of Language acquisition by Cameroonian and Nigerian migrants in Cape Town. I am a student at the University of the Western Cape, South Africa and would like to request your permission to conduct and record an interview with you and or use your information as part of my data. Your participation in this research is entirely voluntary. Should you grant me this permission; you still have the right to withdraw from this exercise at any time and to ask that any information already recorded be deleted. Your identity will not be revealed in the course of the research to anyone else apart from my supervisor and me. A copy of the transcription of the interview will be available to you on request. I pledge that your privacy will be respected. Should you agree to assist in this research, kindly sign below the following statement of consent.



### Statement of Consent

The researcher Ms NCHANG DOREEN has explained what she needs from me clearly. I understand that my name will not be used in this thesis and that I can withdraw from the interview and have the recording deleted at any time. I hereby give my permission to be **interviewed and recorded.**

( Signed).....

Date.....Place.....

.



